

# Travailler avec Un-e Interprète Professionnel-le

## L'entretien En présentiel

### L'accueil de l'interprète

L'interprète arrive au sein de votre institution après avoir effectué un déplacement. Il repartira ensuite vers d'autres rendez-vous.

Aussi, vous pouvez accueillir l'interprète en lui proposant de patienter dans un lieu séparé de la salle d'attente des usagers/patients, où il-elle pourra déposer ses affaires, et ainsi limiter les échanges préjudiciables à l'entretien à venir.

En présentiel, l'interprète participe à créer un lien de confiance. Une configuration de **chaises disposées en cercle** favorise la circulation de la parole et le contact visuel.

L'intervention se déroulera en trois phases.



## La Pré-séance

Il est souhaitable que l'interprète soit informé·e des **attentes** du·de la professionnel·le et du **contexte** du rendez-vous, notamment pour les premières collaborations.

L'interprète et le·la professionnel·le s'accordent sur les **modalités de collaboration** et de fonctionnement nécessaires au cours d'un suivi.

Une préséance est essentielle avant d'annoncer toute information importante (diagnostic d'une maladie grave, fin de prise en charge, etc.).

## La Séance

Le·la professionnel·le et l'interprète se présentent et accueillent ensemble l'utilisateur·e. Lors d'un premier rendez-vous, l'interprète présente son **cadre déontologique** et vérifie que le choix de la langue est adapté à l'utilisateur·e. Il·elle rappelle que :

- il·elle **va tout traduire**,
- il·elle **respecte le secret professionnel**.

L'intervenant·e reste garant de l'entretien. Il·elle est vigilant·e que ses paroles sont rythmées. Il·elle évite les explications trop longues afin que l'interprète puisse les traduire de façon fluide.

Si besoin l'intervenant·e et l'interprète se mettent d'accord avec l'utilisateur·e sur la date du prochain rendez-vous. Ils saluent ensemble l'utilisateur·e avant qu'il·elle quitte la salle.

## La Post-séance

Un temps de post-séance est recommandé.

Les intervenants peuvent partager leurs **ressentis** et **interrogations** suite à la rencontre.

L'interprète peut clarifier des **éléments linguistiques**, et donner **des éclairages géopolitiques et culturels**.

